



對 外 合 作 與 交 流

Academic Exchanges

葡高校訪理工研合作

為加強澳門與葡萄牙在高等教育領域的學術交流與合作，葡萄牙理工高等院校協調委員會主席特謝羅教授一行於2009年9月來訪，受到院長李向玉的熱烈歡迎。雙方就教師與學生的交換、促進葡語系國家及地區理工學院之間的合作、共同建立及發展圖書文獻中心的可行性、信息和學術資源的交流、合辦多個碩士課程、科研合作、舉行學術研討會及其他領域的交流等項目深入磋商。

應邀出席葡理工院校年會 順訪里斯本大學等機構

應葡萄牙理工高等院校協調委員會主席邀請，澳門理工學院代表團一行，赴葡萄牙出席葡萄牙理工高等院校協調委員會年會，並順訪在葡萄牙的合作夥伴，商討並籌劃教學與科研的合作項目。理工院校協調委員會年會於2010年1月29日在葡萄牙布拉甘薩理工學院舉行，葡萄牙科技及高等教育部部長伽高主持會議並作重要講話，對學院在中葡高等教育方面的學術合作作出的努力表示讚賞。訪葡期間，學院代表團還順訪里斯本大學、雷利亞理工學院、澳門科技及文化中心及賈梅士學會等機構。



CCISP President's Visit to MPI

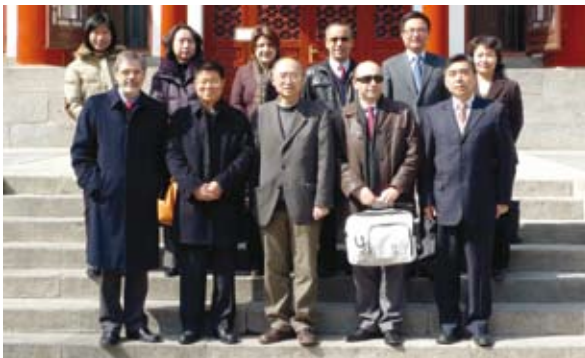
A delegation of Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnico led by President João Teixeira visited MPI in September 2009 and was warmly welcomed by President Lei Heong lok. During the meeting, both parties enjoyed a friendly and productive dialogue in various areas such as student, teacher and academic resources exchange, promoting cooperation among polytechnic institutes in Portuguese speaking countries and regions, the possibility of jointly developing document centres, joint Master's programmes and conferences, and research cooperation.

Attendance of MPI Delegation at CCISP Meeting in Portugal

At the invitation of the president of Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnico, an MPI delegation went to Portugal to attend the annual meeting of CCISP, and visited partner institutions in Portugal for discussions concerning teaching and research cooperation projects. The opening ceremony of the CCISP annual meeting was held in Bragança Polytechnic Institute, Portugal, on January 29th, 2010, with the Portuguese Minister of Technology and Higher Education, José Mariano Gago, officiating at the ceremony and delivering a keynote speech. During his speech, the Minister praised MPI for its contribution to Sino-Portuguese cooperation in higher education. During their stay in Portugal, the MPI delegation also visited the University of Lisbon, Leiria Polytechnic Institute, Macau Technology and Cultural Centre and Camões Institute.

澳葡理工聯合代表團訪京交流 與北大建葡語培訓聯盟

為加強在葡語教學上的合作，院長李向玉及葡萄牙雷利亞理工學院院長萬格斯聯合率團於2010年3月16日訪問北京大學。北大常務副校長吳志攀表示，多年來北大與澳門理工學院在港澳研究、社會經濟與公共政策、法學、政府管理、公共行政、博彩研究等範疇的合作卓有成效，他感謝理工學院在北大葡語專業人才教育上的支援，期望北大能與學院進一步合作，加入與澳門理工學院及葡萄牙各大學葡語人才培養網絡，逐步形成葡語培訓聯盟，為國家培養更多中葡雙語人才。會議三方還就各葡語學術交流及合作項目交換了寶貴意見。



與歐洲委員會傳譯總司合辦 “會議傳譯課程” 培訓葡語師資

澳門理工學院與歐洲委員會傳譯總司合辦的葡萄牙語“會議傳譯教師培訓課程”2010年7月5日啟動。院長李向玉表示，澳門、內地對葡語翻譯人才需求不斷增長，開辦相關課程的大學也在逐漸增加，促使中國的葡萄牙語教學進入黃金時期。期望課程今後能繼續舉行，協助葡語教師掌握最新的傳譯理論與技巧。葡萄牙駐澳門總領事柯瑪諾、歐盟歐洲委員會傳譯總司代表佩德

Joint Academic Visit to Strengthen Cultivation of Portuguese Professions

To reinforce cooperation with respect to Portuguese education, a joint delegation of Macao Polytechnic Institute and Leiria Polytechnic Institute, Portugal, led by President Lei Heong lok and President Nuno Mangas, visited Peking University (PKU) on March 16th, 2010. Professor Wu Zhipan, PKU Vice President, noted in the meeting that PKU and MPI have conducted fruitful cooperation in various areas such as studies on Hong Kong and Macao, social economy, public policy, law, government management, public administration, gaming and other areas. He expressed his gratitude for MPI's important role in assisting PKU in training Portuguese professionals. He anticipated PKU joining the Portuguese training network constituted by MPI and institutions in Portugal, thus forming a Portuguese training alliance that could cultivate more Chinese-Portuguese bilingual professionals for the country.

Conference Interpreting Course for Teachers of Portuguese

The training course, jointly offered by MPI and the European Commission Directorate General for Interpretation, was officially launched on July 5th, 2010. MPI President Lei Heong lok remarked that as the demand for Portuguese translation professionals in Macao and Mainland China keeps growing, the number of universities offering Portuguese programmes is increasing, thus ushering in a golden era for Portuguese teaching in China. He hoped that this course would be sustainable so as to help teachers of Portuguese learn up-to-date interpretation theories and techniques. Mr Manuel Carvalho, Consul-General of Portugal in Macao, Mr Pedro Elston from the European Commission Directorate General for Interpretation and Ms Maria da Graça Gomes Fernandes, Coordinator of the

羅·埃爾斯頓，理工學院語言暨翻譯高等學校中葡翻譯課程主任費爾南多·萊唐等出席。

葡賈梅士學會主席訪理工

在葡萄牙駐澳門總領事柯瑪諾陪同下，葡萄牙賈梅士學會主席安寶娜2010年7月14日來訪，受到院長李向玉的熱烈歡迎。李院長指出，澳門理工學院自成立之日起就十分重視葡語教學，除有百多年歷史的中葡翻譯課程外，學院是澳門對某些課程唯一保留葡語授課的高等學府。目前，學院與葡語國家在教學及科研領域的合作全面展開，不斷提高葡語教學質量，積極推動與內地和葡語國家及地區在葡語教學及科研方面的合作與交流。中葡翻譯是學院的一個特色品牌課程，極受本地及內地學生歡迎，報讀人數逐年上升。安寶娜祝賀學院教學與科研的發展，她期望透過是次訪問，除葡語教學與研究外，兩機構之間能在更廣闊的領域展開合作，使兩校間的關係能向深層次發展。

Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme at MPI, also attended the ceremony.

Chairperson of Camões Institute, Portugal Visited MPI

Accompanied by Mr Manuel Carvalho, Consul-General of Portugal in Macao, Ms Ana Paula Laborinho, Chairperson of Camões Institute, Portugal, visited MPI on July 14th, 2010 and was warmly received by President Lei Heong lok. President Lei pointed out that since its inception MPI has attached great importance to Portuguese education. Apart from the Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme, the history of which can be traced back to over a hundred years ago, MPI is the only higher education institution which still retains some programmes in which Portuguese is the language of instruction. By consistently improving its quality of Portuguese teaching, MPI is currently engaged in vigorous cooperation with Portuguese speaking countries, and actively promotes cooperation between Mainland China and Portuguese speaking countries and regions in terms of teaching and research. The Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme has become a brand of MPI and is very popular among local and Mainland students, with applications for enrollment increasing year by year. Ms Laborinho anticipated both institutions could widen the scope of their cooperation, promoting their relationship to the next level.

